Základy odborného psaní a redigování textu (ZS 2019/2020)

Maria Rozhonová

Bedřich Fučík – Historie jednoho překladu

Historie jednoho překladu, esej z pera Bedřicha Fučíka, je součástí edice *Dílo Bedřicha Fučíka*, konkrétně svazku třetího – *Setkávání a míjení.* Tato edice vycházela od roku 1992 pod záštitou nakladatelství Melantrich, od roku 2002 zbylé tři svazky knižnice (včetně doplňkového svazku) vydávalo nakladatelství Triáda. Pod všechny svazky se edičně podepsali Vladimír Binar a Mojmír Trávníček. Již zmíněná esej je součástí čtvrté části svazku nazvané *K otázce českého překladu.*

Jak název napovídá, esej se zaobírá otázkou jednoho překladu, s podtitulkem KVAZIDETEKTIVNÍ, tím nám B.F. velice záměrně určuje celý ráz svého textu. Otázkou, a zároveň celým obsahem práce, je ediční zásah Jana Zahradníčka do překladu Otty F. Bablera. V celém textu se setkáváme s třemi různými variantami tohoto překladu (původní Bablerův překlad obohacen o Zahradníčkovi úpravy; 1. vydání – nakladatelství Vyšehrad, 1952; 2. vydání – nakladatelství SNKLU, 1965), které jsou velmi srozumitelně odděleny tak, abychom viděli všechny rozdíly.

Z formálního hlediska je esej složena z několika dopisů, které jsou datovány, obohacena o poznámky samotného autora, které nám pomáhají se zorientovat v jeho postoji, a o ediční zprávu umístěnou na konci svazku, objasňující situaci sepsání Fučíkovi eseje. Celý text je psán na bázi detektivního vyprávění, kdy se blíže seznamujeme se složitým procesem překladu a ediční práce.

Do celé problematiky vstupujeme komentářem k článku od Václava Černého v Lidových novinách, ze dne 21.2.1965., kde se omlouvá, na žádost Bablerovu, za špatnou formulaci v článku k 2. vydání překladu *Božské komedie.* Následuje samotná „detektivní práce“, kdy B.F. porovnává skutečné zásahy Zahradníčkových úprav. Nejprve se dozvídáme Fučíkův komentář k celému překladu, který zpracoval na žádost vydavatelství Vyšehrad ještě před samotným 1. vydáním. Dále diagnostikuje zásahy František Křelina (který je osobně angažován v celém problému, jelikož byl blízkým přítelem Zahradníčka), nezávisle na něm i Jan Zábrana. Takto se nám do rukou dostává třech odborných názorů, které se více či méně shodují. Jejich tvrzení jsou podporována nesčetnými příklady, které jsou dobře graficky odlišeny tak, aby se v nich mohl orientovat i čtenář, který ani jeden ze zkoumaných překladů v ruce neměl. Příklady jsou dále následovány statistickými údaji, které přehledně shrnují všechny argumenty badatelů. Aby si čtenář mohl udělat úplný názor, přikládá nám autor také reakce Otty Bablera na jeho připomínky k celému problému.

Historie jednoho překladu není tedy jen prací, která zkoumá jeden konkrétní případ, zamýšlí se také nad otázkami spoluautorství nebo oblastí mravní obecně. Je tak vhodná i pro čtenáře, kteří s literární vědou nemají (prozatím) mnoho zkušeností.